



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 5

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vaeira/5/

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

2 להבין שרשי הדברים הנ"ל. הנה כללות כל הדברים הנ"ל הוא ע"פ לשון הקבלה ענין יחוד וזיווג דא"א וזו"נ. ולבאר הדברים בפרטות הוא שלמעלה בחי מצרים הוא מצר מי.

Pour comprendre les racines des sujets évoqués précédemment. Dans son ensemble, tout ce qui précède correspond, dans le langage de la Kabbale, à l'union et à l'accouplement d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), ainsi que de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Noukva (le féminin / Mal'hout). Pour expliquer ces sujets en détail : en haut, le niveau de Mitsrayim (Égypte) est meitzar Mi, « l'étroitesse de Mi ».

פ"י כי מבואר בלק"ת פ' וישב (ד"ה ועתה נבאר סוד יוסף) כי הגרון נק' ארץ מצרים

C'est-à-dire qu'il est expliqué dans Likkutei Torah [de l'Ari Zal], sur la paracha Vayéchev (dans le passage qui commence par « Et maintenant, nous allons expliquer le mystère de Yossef »), que la gorge est appelée « le pays d'Égypte ».

כי הוא מקום יותר צר שבכל האדם כי הלא ג' מוחין ברדתו ובהתפשטותו למטה בגוף שם מתרחבים לכל רוחב הגוף בג' קוים.

Car c'est l'endroit le plus étroit de toute la personne. En effet, lorsque les trois mo'hin descendent et se déploient dans le corps, ils s'élargissent alors sur toute la largeur du corps, selon trois lignes.

אמנם בהיותם בגרון דהיינו ברדתם מהראש להגרון קודם התפשטותם בגוף שם הם במקום צר עד קצה האחרון ושם הוא סוד מצרים ומהאחוריים היה יניקת מצרים.

Mais lorsqu'ils se trouvent dans la gorge — c'est-à-dire lorsqu'ils descendent de la tête vers la gorge, avant de se déployer dans le corps —, ils sont alors en un lieu étroit à l'extrême. C'est là le mystère de Mitsrayim, et c'est par l'arrière que l'Égypte tirait sa nourriture.

3 וזה ענין פרעה אותיות הערף. וזהו ופרעה עמד על היאור. כי היאור הוא יסוד דאימא הנמשך דרך הגרון עד חזה דז"א ובו מלובש מוח הדעת. ופרעה שהוא הערף בחי גרון עומד על היאר ממש.

Et telle est la signification de Pharaon (פרעה), [dont le nom est formé par] les lettres de ha'oref (הערף), « la nuque ». Et c'est là le sens de « Pharaon se tenait au-dessus du Fleuve ». Car le Fleuve est le Yessod (fondement) d'Imma, qui s'étend par la gorge jusqu'à la poitrine du Zeir Anpin, et dans lequel est revêtu le cerveau de Daat (connaissance). Pharaon, qui est la nuque, le niveau de la gorge, se tient ממש au-dessus du Fleuve.

וענין יצי"מ הוא יציאת המוחין ממצר הגרון בהתפשטות בגוף ומשם הם נמשכים בבחי' מלי' שהיא ארץ טובה ורחבה מקום רחב. משא"כ הגרון הוא בחי' מצרים מקום צר כנ"ל:

Et l'Exode d'Égypte consiste en la sortie des mo'hin de l'étroitesse de la gorge, lorsqu'ils se déploient dans le corps ; de là, ils sont attirés vers le niveau de Mal'hout (souveraineté), qui est « une bonne et vaste terre », un lieu vaste. La gorge, en revanche, est le niveau de Mitsrayim, un lieu étroit, comme dit plus haut.

4 וביאור הדברים הנה תחלה צ"ל מהו ענין הגרון הנקרא ארץ מצרים דקדושה. וענינו הוא שהוא בחי' ממוצע שלהיות המשכת המוחין מן הראש ללב הוא ע"י אמצעות הגרון דוקא.

L'explication de ces propos est la suivante : il faut d'abord [comprendre] ce qu'est la gorge, appelée la « terre d'Égypte » de sainteté. Elle est un intermédiaire, car le passage des mo'hin de la tête au cœur s'effectue précisément par la médiation de la gorge.

פ"י עד"מ באדם כשמתהפך מהשכל למדה. דהיינו שמהשכל שמבין איך שאותו דבר הוא טוב. נתהווה מזה אצלו אהבה ותשוקה לאותו הדבר.

Autrement dit, par analogie, chez l'être humain, lorsqu'il y a transformation de l'intellect en un attribut émotionnel : de l'intellect qui comprend qu'une certaine chose est bonne naissent en lui l'amour et le désir de cette chose.

5 והנה האהבה שנתהווה אצלו שיאהוב אותו דבר הוא מחמת הכנת שכלו שהשיג תחלה בשכלו איך שאותו דבר הוא טוב לפניו ועי"ז נולדה אצלו מדת האהבה לאהוב לאותו דבר.

Or, l'amour qui a pris naissance en lui, de sorte qu'il aime cette chose, provient de la compréhension de son intellect : celui-ci a d'abord saisi comment cette chose lui est bénéfique ; c'est ainsi que naquit en lui l'attribut d'amour, qui le porte à aimer cette chose.

וזהו ענין התהפכות השכל למדה דהיינו שמבחי' השכל שהשיג תחלה בשכלו איך שאותו דבר טוב נמשך המשכה ללב ונתהפך לבחי' מדה היא מדת האהבה

Et tel est le sens de la transformation de l'intellect en attribut émotionnel : du niveau de l'intellect, dans lequel il a d'abord saisi comment cette chose est bénéfique, un influx est attiré vers le cœur et se transforme en un attribut émotionnel, à savoir l'attribut d'amour,

שנולדה בלב מהשכל שבמוח שהולדה זו של המדה הוא מהשכל שנמשך ממוח ללב ונעשה מזה אהבה א"כ מתהפך השכל למדות.

qui naquit dans le cœur à partir de l'intellect situé dans le cerveau. Puisque cette naissance de l'attribut provient de l'intellect qui fut attiré du cerveau vers le cœur et devint amour, il s'ensuit que l'intellect se transforme en attributs émotionnels.

6 והנה זהו בחי' צמצום לגבי השכל שיתהפך למהות אחר ממש שנעשה מדה וע"ז יש בחי' ממוצע המחבר המוח עם הלב והוא הגרון שהוא הממוצע הגורם שיהיה התהפכות השכל למדה ויתחברו המוח עם הלב.

Or, c'est là un tsimtsoum (contraction) par rapport à l'intellect: celui-ci se transforme en une nature tout autre, devenant un attribut émotionnel. À cette fin, il existe un intermédiaire qui relie le cerveau au cœur: la gorge. Cet intermédiaire provoque la transformation de l'intellect en un attribut émotionnel, de sorte que le cerveau et le cœur soient reliés.

והיינו שבגרון יש בחי' הקנה שנקי שר המשקים (והוושט הוא שר האופים כמ"ש במ"א) שממשיך שפע יסוד המים ולחלוחית שבמוח אל הלב כי כל בחי' קנה הוא ענין המשכה מלמעלה למטה.

C'est-à-dire que dans la gorge se trouve la trachée (kaneh), appelée «le grand échanson» (et l'œsophage est «le grand panetier», comme cela est expliqué ailleurs), qui fait descendre vers le cœur le flux de l'élément de l'eau et l'humidité présentes dans le cerveau. Car toute kaneh relève d'un processus de descente d'en haut vers le bas.

כמו קנה חכמה קנה בינה והוא בחי' הממוצע לחבר שפע השכל שבמוח להתפשט בבחי' מדה בלב.

Comme dans les versets: «Acquiers (kaneh) la sagesse, acquiers la compréhension.» Elle est l'intermédiaire qui relie le flux de l'intellect dans le cerveau, afin qu'il se déploie dans le cœur sous la forme d'un attribut émotionnel.

והנה ענין בחי' ממוצע הזה בין השכל למדה הרי אינו לא מהות שכל ולא מהות מדה.

Or, cet intermédiaire entre l'intellect et l'attribut émotionnel n'est ni de la nature de l'intellect, ni de celle d'un attribut émotionnel.

ר"ל דקודם שנמשך השכל בבחי' הגרון בהיותו עדיין במוח הוא בחי' מהות שכל בתכלית והוא רק היותו משיג איך שהדבר טוב.

C'est-à-dire qu'avant que l'intellect ne soit attiré dans le niveau de la gorge, alors qu'il se trouve encore dans le cerveau, il est entièrement de la nature de l'intellect; il ne fait que saisir en quoi la chose est bonne.

וכן לאחר שמתהפך השכל לגמרי למהות מדה (שהוא לאחר שמסתיים יסוד אימא בחזה כדלקמן) אז השכל נעשה מהות מדה לגמרי ומגדיל המדה וזהו בחי' התפשטות והרחבה.

De même, après que l'intellect s'est entièrement transformé en un attribut émotionnel — c'est-à-dire après que le Yessod d'Imma s'achève au niveau de la poitrine, comme cela sera expliqué plus loin —, il devient entièrement de la nature d'un attribut émotionnel et le développe. C'est là le niveau du déploiement et de l'expansion.

אך בהיות השפע בחי' הממוצע שהוא הגרון דהיינו כשמתצמצם השכל להתהפך לבחי' מדה וקודם התהפכותו שעדיין לא נתהפך ממש כ"א הוא מתצמצם להתהפך אז הוא בחי' גרון. שהגרון אינו לא ממהות מוחין שבראש.

Mais lorsque le flux se trouve au niveau de l'intermédiaire, qui est la gorge — c'est-à-dire lorsque l'intellect se contracte afin de se transformer en un attribut émotionnel, avant sa transformation, alors qu'il ne s'est pas encore réellement transformé mais se contracte en vue de le faire —, il est alors au niveau de la gorge. Car la gorge n'est pas de la nature des mo'hin qui se trouvent dans la tête

7 ולא ממהות מדות שבלב שאינו מהות שכל שהרי בהיות השפע בגרון היינו שכבר ירד ממהות שכל שבמוח להיות יורד ונמשך להתהפך למהות מדה.

ni de la nature des attributs émotionnels du cœur. Car ce n'est pas de nature intellectuelle : lorsque le flux se trouve dans la gorge, il est déjà descendu de la nature de l'intellect dans le cerveau et poursuit sa descente et son prolongement [pour] se transformer en la nature d'un attribut émotionnel.

וגם אינו מהות מדה שלא בא עדיין לכלל מהות מדה. וזהו בחי' הפסק בין מהות שכל למהות מדה

Ce n'est pas non plus de la nature d'un attribut émotionnel, car il n'en a pas encore atteint la nature. Tel est le niveau d'une interruption entre la nature de l'intellect et celle d'un attribut émotionnel,

דהיינו ביני לביני ונקי מקום החתך כשירד ממהות הראשון שהיה מהות שכל ולמהותו השני שהיא מהות מדה עדיין לא הגיע

c'est-à-dire un état intermédiaire, et l'on appelle cela «le lieu de la coupure»: il est descendu de sa première nature, qui était celle de l'intellect, mais n'a pas encore atteint sa seconde nature, celle d'un attribut émotionnel.

(ולכן זהו המקום היותר צר שבכל הגוף דהנה המדות הם בבחי' התפשטות. ויש יותר אפי' מן השכל המולידם וכמשל המעיין שביציאתו הוא דק

(C'est pourquoi c'est l'endroit le plus étroit de tout le corps. En effet, les attributs émotionnels sont dans un état d'expansion, et s'étendent même davantage que l'intellect qui leur donne naissance. C'est comme une source, dont le filet est mince à sa sortie,

ואח"כ כשנמשך בהתפשטות נעשה ממנו נהר גדול כו' כך אנו רואים שהמדה מתרחבת מעצמה בבואה בלב יותר מן השכל המולידה כמשל הכועס על חברו מאיזה טעם שכשמתפשט הכעס בלב מתגדל יותר מכח הטעם שהולידו וכן באהבה כו'.

puis, à mesure qu'il se prolonge et se répand, il en devient un grand fleuve, etc. De même, nous voyons que l'attribut émotionnel s'élargit de lui-même lorsqu'il parvient au cœur, davantage que l'intellect qui lui a donné naissance. Prenons l'exemple de quelqu'un qui se met en colère contre son prochain pour une raison quelconque: lorsque la colère se répand dans le cœur, elle devient plus grande que la force de la raison qui l'a suscitée. Il en va de même pour l'amour, etc.

וזש"ש בלק"ת שבהיות המוחין בגוף הם בהתפשטות ומרחב יותר מבהיותן בראש. ועמ"ש בד"ה ששים המה מלכות בענין נהרא מכפיה מיברך.

C'est ce qui est écrit là, dans le Likkutei Torah [de l'Arizal]: lorsque les mo'hin se trouvent dans le corps, ils sont dans une plus grande expansion et une plus grande ampleur que lorsqu'ils se trouvent dans la tête. Voyez aussi ce qui est écrit dans le maamar qui commence par «Soixante reines», au sujet de «Un fleuve est béni par ses rives».

אמנם עכ"פ בעודן בראש הם ג"כ במרחב יותר מכשנמשכין בגרון שאז הן בתכלית הצרות להיות שירדו ממהות שכל ועדיין לא הגיעו למהות מדה רק עומדין להתהפך כו'. ולפיכך הם בתכלית הצמצום שאינן לא מהות זה ולא מהות זה):

Toutefois, en tout état de cause, tant qu'ils sont dans la tête, ils disposent eux aussi d'une plus grande ampleur que lorsqu'ils sont prolongés dans la gorge. Là, en effet, ils sont dans l'extrême étroitesse : ils sont descendus de la nature de l'intellect sans avoir encore atteint celle d'un attribut émotionnel, et ne font que s'apprêter à se transformer, etc. C'est pourquoi ils sont dans l'extrême contraction, n'étant ni de cette nature ni de celle-là.)

8 והנמשל מזה יובן למעלה. דהנה ענין יסוד אימא שמסתיים בחזה דז"א. פ"י שאימא הוא בחי' בינה שהוא בחי' השגת השכל.

On peut comprendre à partir de cela l'analogie dans les mondes supérieurs. Considérons à présent le Yessod d'Imma, qui s'achève à la poitrine du Zeir Anpin. Autrement dit, Imma est le niveau de Bina (compréhension), qui est celui de la saisie intellectuelle.

והז"א הוא בחי' המדות דאצי". והתהוות המדות הוא מהשכל כנ"ל במשל. וזהו שיסוד אימא מסתיים בחזה

Le Zeir Anpin est le niveau des attributs émotionnels (midot) d'Atsilout (Émanation). Les attributs émotionnels naissent de l'intellect, comme dans l'analogie expliquée plus haut. C'est là le sens du Yessod d'Imma qui s'achève à la poitrine,

דהיינו מה שנתהפך שפע השכל להיות בחי' מדה (ובמ"א נתבאר ענין עד החזה להיות כי גם המדות אע"פ שעיקרן הן בחי' מדות לבד מ"מ כלולים ג"כ מג' בחי' חב"ד חג"ת נה"י.

c'est-à-dire le flux de l'intellect qui se transforme pour devenir un attribut émotionnel. (Ailleurs, le sens de « jusqu'à la poitrine » est expliqué ainsi : même les attributs émotionnels, bien qu'ils soient essentiellement de simples attributs émotionnels, sont eux aussi composés de trois niveaux : 'Hokhma, Bina et Daat ; 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; Netsa'h, Hod et Yessod.)

והוא בחי' הטעם והפנימי של החסד ועצם החסד ובחי' ההשפעה שלו ונקי' גי' בחי' אלו ג"כ גי' שלישים.

Il s'agit du niveau de la raison et de la dimension intérieure du 'Hessed, du 'Hessed lui-même, et du niveau de son effusion. Ces trois niveaux sont également appelés « trois tiers ».

והנה שלישי העליון והוא בחי' חב"ד של עצם המדה ולא חב"ד ממש וזהו ענין עד החזה ובחי' עצם החסד זהו שלישי האמצעי.

Le tiers supérieur est le niveau de 'Hokhma, Bina et Daat de l'attribut émotionnel lui-même, et non de véritables 'Hokhma, Bina et Daat ; c'est là le sens de « jusqu'à la poitrine ». Le niveau du 'Hessed lui-même constitue le tiers médian,

והוא מהחזה עד הטבור. ובחי' נה"י של עצם המדה זהו בחי' שלישי התחתון מהטבור עד הירכים. והוא מקור לנה"י של כללות הפרצוף שהן הרגלים. והשלישי העליון הוא הפונה למעלה לקבל מעילתו.

qui va de la poitrine au nombril. Le niveau de Netsa'h, Hod et Yessod de l'attribut émotionnel lui-même constitue le tiers inférieur, du nombril aux cuisses ; il est la source de Netsa'h, Hod et Yessod de l'ensemble du partsouf, qui sont les jambes. Le tiers supérieur est celui qui se tourne vers le haut pour recevoir de sa cause.

וזהו שיסוד אימא מסתיים בחזה והיינו שמחב"ד האמתיים שהן המוחין שבראש נמשך להיות מוחין ובחי' חב"ד למדות שבלב שזהו ענין השלישי העליון. ומ"מ אנו אומרים שהשכל מתהפך למדה ממש.

C'est là le sens du Yessod d'Imma qui s'achève à la poitrine : des véritables 'Hokhma, Bina et Daat — les mo'hin de la tête — découle un flux qui devient les mo'hin, le niveau de 'Hokhma, Bina et Daat des attributs émotionnels du cœur ; tel est le tiers supérieur. Pourtant, nous disons que l'intellect se transforme en un attribut émotionnel véritable.

כי בחי' שלישי העליון דהגוף הוא מהות מדה ממש רק שנק' מוחין בערך המדות. אבל לגבי עצם השכל נק' זה שמתהפך למהות מדה ממש):

Car le tiers supérieur du corps est, par sa nature même, un véritable attribut émotionnel ; il n'est appelé mo'hin que par rapport aux attributs émotionnels. Mais par rapport à l'intellect lui-même, cela s'appelle se transformer en la nature même d'un attribut émotionnel.)

9 אמנם צ"ל בחי' ממוצע לחבר בחי' יסוד אימא עם המדות שהוא בחי' ז"א והוא בחי' הגרון ששם מתחילין המוחין להתהפך להיות חיות למדות וירדו ממהותן הראשון שהיו בחי' שכל בחי' גדלות המוחין.

Cependant, il faut un intermédiaire pour unir le Yessod d'Imma aux attributs émotionnels, qui sont le Zeir Anpin. Il s'agit du niveau de la gorge, où les mo'hin commencent à se transformer pour devenir la force vitale des attributs émotionnels ; ils sont descendus de leur nature première, où ils étaient intellect, c'est-à-dire l'état de maturité des mo'hin (gadlout).

10 ועתה בגרון נתצמצם בבחי' קטנות המוחין בכדי להתהפך למדה ולכך שם הוא בחי' מצרים מצר מ"י.

Et maintenant, dans la gorge, il se contracte au niveau des mo'hin à l'état immature (katnout), afin de se transformer en attribut émotionnel. C'est pourquoi s'y trouve le niveau de Mitsrayim, meit-sar Mi.

בחי' מ"י הם נש"ב הנמשכים במדות כשהם בגרון הם בתכלית המצר והקטנות שהרי הוא בחי' מצר וקטנות לגבי המוחין כשהן בראש כנ"ל.

Le niveau de Mi correspond aux cinquante portes de Bina, qui se déploient dans les attributs émotionnels. Lorsqu'elles se trouvent dans la gorge, elles sont dans l'étroitesse et l'immaturité les plus extrêmes, car elles se situent dans un état d'étroitesse et d'immaturité par rapport aux mo'hin lorsqu'ils sont dans la tête, comme on l'a dit plus haut,

11 וגם לגבי המדות שבלב שכשנעשה מהות מדה הנה אז השכל מגדיל המדה להיות בהתפשטות רב כנ"ל.

Et aussi en ce qui concerne les attributs émotionnels du cœur : lorsque l'attribut est devenu une nature émotionnelle, l'intellect l'amplifie alors, de sorte qu'il se déploie largement, comme dit plus haut.

משא"כ בגרון אינו עדיין מהות מדה בהתגלות וגם אינו בגדלות המוחין ע"כ זהו מצר יותר מבחי' השכל ומבחי' המדות.

Dans la gorge, en revanche, il n'est pas encore de nature émotionnelle sous une forme révélée, et il n'est pas non plus dans l'état de maturité des mo'hin. C'est pourquoi elle est plus étroite que le niveau de l'intellect et que celui des attributs émotionnels.

12 וזהו מה דאיתא בכהאריז"ל דגרון וחרן הוא ענין א' כמבואר בלק"ת ר"פ ויצא ששניהם בגימטריא אחת.

C'est là ce que l'on trouve dans les écrits de l'Ari Zal : garon (la gorge) et Charan relèvent d'une seule et même notion, comme il est expliqué dans le Likkutei Torah [de l'Ari Zal], au début de la paracha Vayetsé : les deux ont la même valeur numérique.

להיות כי בחי' הגרון הוא מצר וקטנות ע"כ זהו ענין בחי' חרן כי הדינים והגבורות נמשכים מצד קטנות המוחין כנודע ממשל התנוק שאינו יכול כלל לסבול דבר שכנגד רצונו מחמת ששכלו קטן ביותר

Puisque le niveau de la gorge est celui de l'étroitesse et de l'immaturité, il correspond donc à celui de Charan. En effet, les jugements et les rigueurs (guevourot) procèdent de l'immaturité des mo'-hin, comme on le sait d'après l'image du nourrisson, qui ne peut absolument pas supporter quoi que ce soit qui aille à l'encontre de sa volonté, car son intellect est extrêmement limité ;

אבל סבא דעתוהי סתים שיוכל לסבול מה שנגד רצונו מחמת שדעתו מתיישבת מבחי' מוחין דגדלות כמ"ש בישישים חכמה לכן מבחי' גרון נמשך בחי' חרן:

mais un ancien, dont l'esprit est recueilli, peut supporter ce qui va à l'encontre de sa volonté, car son esprit est posé, grâce au niveau des mo'hin de maturité, comme il est écrit : « La sagesse se trouve chez les anciens. » C'est pourquoi, du niveau de la gorge, émane le niveau de Charan.

13 והנה בחי' זו שהוא בחי' היות המוחין בגרון הנ"ל הנק' מצרים הוא בחי' עבור כנזכר בפע"ח בשער הפסח שבחי' עבור הוא שז"א הוא כלול תלת גו תלת בבחי' עבור בבטן אימא.

Or, ce niveau où les mo'hin se trouvent dans la gorge, comme décrit plus haut, et qui est appelé Mitsrayim, est le niveau de l'ibbour (gestation), comme il est mentionné dans Pri Etz Chaim, dans la Porte de Pessa'h : le niveau de l'ibbour est celui où le Zeir Anpin est inclus « trois dans trois », en état de gestation dans le sein d'Imma.

שזהו ענין העבור הוא שהגרון מפסיק בנתיים ואין המדות מתגלים בבחי' לידה וגילוי ממש בלב. והוא למטה ג"כ בעבודה ענין העבור ג"כ כנ"ל שהוא בבחי' מצר הגרון.

Car telle est la signification de la gestation : la gorge s'interpose et les attributs émotionnels ne se révèlent pas dans le cœur sous la forme d'une naissance et d'une révélation effective. Il existe également, en bas, dans le service [divin], cette même notion de gestation, comme dit plus haut : elle se trouve dans l'étroitesse de la gorge.

שהוא כשמשיג היטב גדולתו ית' ויש לו אהוי"ר בהעלם ואינו מוציאן לידי גילוי שיהיו בהתגלות לבו.

C'est-à-dire lorsqu'on comprend bien Sa grandeur, béni soit-Il, et que l'on éprouve de l'amour et de la crainte à l'état latent, mais qu'on ne les fait pas surgir pour qu'ils se révèlent dans son cœur.

והוא מחמת שהם בבחינת מעצור הגרון שנשארים שם בבחי' עכור והעלם ואינן באים לידי גילוי כלל כו':

Cela tient au fait qu'ils se trouvent dans l'obstruction de la gorge ; ils y demeurent en état de gestation et de dissimulation, sans parvenir à se révéler dans le cœur, etc.

14 וזהו ג"כ ענין הפסוק ופרעה עמד על היאור. דהיינו כשהז"א הוא בבחי' עכור שזהו סוד מצרים אז נאמר ופרעה עמד כו' כי היאור הוא יסוד דאימא שבו המוחין בבחי' עכור והעלם.

C'est aussi le sens du verset : «Pharaon se tenait au-dessus du Fleuve.» Autrement dit, lorsque Zeir Anpin se trouve dans l'état de gestation, qui est le mystère de Mitsrayim, il est alors dit : «Pharaon se tenait», etc. Car le Fleuve est le Yessod d'Imma, où les mo'hin sont dans un état de gestation et de dissimulation,

והיינו כשהם בבחי' מצר הגרון כנ"ל ולשם פרעה שהוא הערף עומד ודורך על היאור הנ"ל ומעכב שלא יהיה הלידה כו'. ובעבודת ה' היינו בחינת רצונות הזרות המעכבים גילוי המדות כו' :

c'est-à-dire lorsqu'ils se trouvent dans l'étroitesse de la gorge, comme dit plus haut. Là, Pharaon, qui est la nuque, se tient et foule le Fleuve mentionné plus haut, empêchant ainsi la naissance, etc. Dans le service de D.ieu, cela correspond au niveau des désirs étrangers qui empêchent le dévoilement des attributs émotionnels, etc.

15 והנה אחר שנתבאר ענין מצרים שהוא הגרון וגלות מצרים הוא בהיות הז"א בבחי' עכור שם.

Or, après avoir expliqué la notion de Mitsrayim, qui correspond à la gorge, et montré que l'exil d'Égypte a lieu lorsque Zeir Anpin s'y trouve au niveau de la gestation,

מעתה יש לבאר ענין יצ"מ שהוא בחי' לידה דהיינו שהמדות יוצאים לידי גילוי מן ההתבוננות ואז הוא הגדלת המדות.

nous pouvons maintenant expliquer la sortie d'Égypte, qui correspond au niveau de la naissance : les attributs émotionnels sortent de la contemplation pour se révéler, et alors ils prennent de l'ampleur.

16 והנה המוציאן מבחי' ההעלם שהוא העבור לידי גילוי שהיא הלידה הוא ג"כ הגרון הנ"ל כי הגרון ממנו נמשך הקול. והקול הוא המוציא את המדות מההעלם הנ"ל לידי גילוי.

Or, ce qui les fait passer de l'état caché — qui est la gestation — à la révélation — qui est la naissance — est également la gorge mentionnée plus haut, car la voix émane de la gorge. Et c'est la voix qui fait passer les attributs émotionnels de l'état caché mentionné plus haut à la révélation.

והנה מבואר לעיל איך כי בחי' לידה זו וגילוי זה של המדות הוא ג"כ בחי' שמחה כי השמחה היא בחי' הגלוי כשהמלך בשמחה הוא מתגלה.

Or, il a été expliqué plus haut que cette naissance et cette révélation des attributs émotionnels relèvent également de la joie. Car la joie est un aspect de la révélation : lorsque le roi est joyeux, il se révèle.

17 וענין שמחה זו היא כמ"ש מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים ומבואר שם שהיא בחי' כנס"י שנק' שמחה שהיא בחי' גילוי עלמא דאתגליא.

Et cette joie est celle dont il est écrit : « Que tu es belle et que tu es agréable, amour dans les délices. » Il est expliqué là qu'il s'agit du niveau de Knesset Israël (l'Assemblée d'Israël), qui est appelé « joie », car il est le niveau de la révélation du monde révélé (alma de'itgalya).

והיא הנקראת ג"כ אהבה בתענוגים. וביאור שרש הענין הוא דמבואר למעלה שהלידה הוא כשיוצא ז"א מבטן אימא לידי גלוי.

C'est aussi ce qui est appelé « amour dans les délices ». Pour expliquer la racine de la question, il a été expliqué plus haut que la naissance a lieu lorsque Zeir Anpin sort du ventre d'Imma pour se révéler.

והנה אז מתחיל בנין פרצוף המל' שהיא בחי' הנוקבא כי היא מתחלת מאחורי ז"א (כנזכר בע"ח שיש נקב כנגד החזה דז"א מאחוריו שדרך שם יוצאת המל').

Alors commence la construction de la configuration (partsouf) de Mal'hout, qui est le niveau de Noukva, car elle commence derrière Zeir Anpin. (Comme il est mentionné dans Etz Chaim : il y a une ouverture en face de la poitrine de Zeir Anpin, dans son dos, par laquelle Mal'hout sort.

וזהו ענין דודי שלח ידו מן החור) והיינו שמאחורי ז"א שהוא בחי' חיצוניות מתחיל בנין פרצוף הנוק'.

Tel est le sens de : « Mon bien-aimé a avancé la main par l'ouverture. ») C'est-à-dire que la construction de la configuration de la Noukva commence derrière Zeir Anpin, qui représente la dimension extérieure ('hitsoniyout).

וזהו דשמחה שהיא כנס"י עלמא דאתגלייא היא מתהווה לאחר לידת ז"א שאז אח"כ בהתגלות יסוד אימא בחוזה דז"א שזהו לידת המדות הנק' ז"א אז מתחיל התהוות פרצוף הנוק'.

C'est pourquoi la joie, qui est Knesset Israël, le monde révélé, advient après la naissance de Zeir Anpin : ensuite, lorsque le Yessod d'Imma se révèle au niveau de la poitrine de Zeir Anpin — ce qui correspond à la naissance des attributs émotionnels appelés Zeir Anpin —, la formation de la configuration de la Noukva commence.

אך תוכן הענין שיש ב' בחינות בהמלי' בחי' חיצוניות ופנימיות כנז' (בזוהר הרקיע) ר"פ בראשית על מאמר כשושנה כו'

Mais le fond de la question est que Mal'hout comporte deux niveaux : la dimension extérieure et la dimension intérieure, comme il est mentionné (dans Zohar HaRakia), au début de la paracha Bereishit, à propos de la phrase « Comme un lis », etc.,

כן רעיתי שבחי' חיצוניות המלי' דהיינו מה שיורדת לבי"ע להחיותן זהו ענין שושנה בין החוחים. ובחי' פנימית המלי' שאינה יורדת כלל הוא בחי' רעיתי.

« Ainsi est ma bien-aimée » : la dimension extérieure de Mal'hout, c'est-à-dire ce qui descend dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya pour leur donner vie, est le « lis parmi les épines » ; la dimension intérieure de Mal'hout, qui ne descend absolument pas, est le niveau de « ma bien-aimée ».

והנה ענין הנז' בע"ח דהתהוות המלי' הוא מהנקב באחורי ז"א זה קאי על חיצוניות המלי' שהוא בחינת חיצוניות הדבור שהתהוות בחי' זו הוא מהנקב מאחוריו ששרש בנינה הוא מאחורי ז"א.

Or, ce qui est mentionné dans Etz Chaim — que Mal'hout advient à partir de l'ouverture située dans le dos de Zeir Anpin — concerne la dimension extérieure de Mal'hout, qui est le niveau de la dimension extérieure de la parole. Ce niveau advient par l'ouverture dans son dos, car la racine de sa construction se trouve derrière Zeir Anpin.

אבל הפנימית שלה שהוא פנימיות הדבור שרש בנינה הוא מפנימיות ז"א (ועמ"ש בזה ע"פ ששים המה מלכות כו' אחת היא יונתי כו'). ובחי' זו ר"ל הפנימית שלה נק' כלת משה.

Mais sa dimension intérieure, qui est la dimension intérieure (pnimiyout) de la parole, a pour racine de construction la dimension intérieure du Zeir Anpin. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur [le verset] «Il y a soixante reines», etc., «Ma colombe est unique», etc.) Et ce niveau, c'est-à-dire sa dimension intérieure, est appelé «l'épouse de Moché»,

שמה הוא בעל דמטרוניתא והיא הנקראת ג"כ כנס"י שמפנימיות דז"א הוא מקור של כללות נשמות ישראל ועליו נאמר מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים וזהו ג"כ ענין בחי' שמחה:

car Moché est «l'époux de la Reine (Matronita)», et elle est également appelée Knesset Israël, car la dimension intérieure du Zeir Anpin est la source de l'ensemble des âmes d'Israël ; et c'est à son sujet qu'il est dit : «Que tu es belle et que tu es agréable, amour dans les délices.» Et ceci est également le niveau de la joie.

18 והנה נתבאר לעיל שהמוציאן מן ההעלם שהוא בחי' עבור לידי גילוי שהיא הלידה הוא ג"כ הגרון והיינו ע"י הקול שבו.

Or, il a été expliqué plus haut que ce qui les fait sortir de la dissimulation — qui est le niveau de gestation — pour les amener à la révélation, qui est la naissance, c'est également la gorge, c'est-à-dire par la voix qui s'y trouve.

וזהו מה שנת"ל הקול קול יעקב דהיינו קורא בתורה שע"י הקריא' בתושב"כ שנק' מקרא מוציאן מן ההעלם לגילוי שיהיה בחינת לידה שלכך נק' מקרא

C'est là le sens de ce qui a été expliqué plus haut au sujet de « La voix est la voix de Yaakov » : il s'agit de celui qui lit dans la Torah. En effet, par la lecture de la Torah écrite, appelée Mikra, on les fait sortir de la dissimulation pour les amener à la révélation, de sorte qu'il y ait le niveau de la naissance. C'est pourquoi elle est appelée Mikra,

שהוא ע"ש הקריאה שקורא בקול להוציאן מן ההעלם שהוא בחי' עבור לידי גילוי שהיא הלידה כנ"ל.

car ce nom vient de la lecture (keria) : on lit à voix haute afin de les faire sortir de la dissimulation — qui est le niveau de gestation — pour les amener à la révélation, qui est la naissance, comme indiqué plus haut.

19 ודוקא ע"י מקרא שהוא תושב"כ להיות כי ההפרש בין תושב"כ לתושב"פ שתושב"כ הוא בחי' מוחין דאבא ותושב"פ הוא בחינת מוחין דאימא ולכן בתושב"כ הקפידא על האותיות דוקא שהם מנויים וספורים ושיהיו עשויין כדינן.

Et c'est précisément par le Mikra, c'est-à-dire la Torah écrite, car la différence entre la Torah écrite et la Torah orale est que la Torah écrite relève des mo'hin d'Abba, tandis que la Torah orale relève des mo'hin d'Imma. C'est pourquoi, dans la Torah écrite, l'exigence porte précisément sur les lettres : elles sont dénombrées et comptées, et doivent être tracées conformément à la halakha.

20 והיינו שהאותיות שבתושב"כ הם הם רק רמזים על החכ' שאע"פ שמבין ומשיג בה כתבונתו יותר ממה שכתוב להדיא אינו רשאי להוסיף אותיות לפי השגתו בה יותר.

Autrement dit, les lettres de la Torah écrite ne sont, en elles-mêmes, que des allusions à la sagesse. Ainsi, bien qu'on comprenne et saisisse par son intelligence davantage que ce qui est explicitement écrit, il n'est pas permis d'ajouter des lettres en fonction de cette compréhension plus profonde.

והטעם הוא מפני שתושב"כ הוא מבחי' מוחין דאבא שהוא בחי' חכמה ולחכימא ברמיזא שצירופי האותיות שלה הם רמזים על איכות המשכת החכמה כמו אל"ף הוא יו"ד בראשו ויו"ד בסופו וקו באמצעיתו.

La raison en est que la Torah écrite relève du niveau des mo'hin d'Abba, c'est-à-dire de 'Hokhma (sagesse), et que « pour le sage, une allusion suffit » : les combinaisons de ses lettres font allusion à la manière dont la 'Hokhma se déploie. Ainsi, la lettre alef est composée d'un youd à son sommet, d'un youd à sa base et d'un trait en son milieu.

21 והיינו בחי' רמז על ח"ע וח"ת שהם יו"ד דהוי"ה ויו"ד דאדני. ולפעמ"י היו"ד שלמטה עושים במקומה דלי"ת להיות

C'est une allusion à la 'Hokhma supérieure et à la 'Hokhma inférieure, qui sont le youd de Havaya et le youd d'Ado-nai. Parfois, à la place du youd inférieur, on trace un dalet, car

כי המלי' שהיא ח"ת נק' דל. והקו ההולך באלכסון כדמות ו' הוא בחי' ת"ת המחבר חכמה ומלכות.

Mal'hout, qui est la 'Hokhma inférieure, est appelée dal, « pauvre ». La ligne qui va en diagonale, en forme de vav, est le niveau de Tiferet, qui unit 'Hokhma et Mal'hout.

22 וכן ב"ת הוא ג' קוין מעלה ומטה וקו הימין והוא ג"כ רומז על איכות ההמשכה.

De même, le beit est formé de trois lignes : une en haut, une en bas et une à droite ; lui aussi évoque la manière dont le flux est amené.

וכן גימ"ל הוא קו א' שהוא וי"ו עם נקודה שהוא י' תחתיו וזה מורה על בחי' היסוד ולכך נק' גימ"ל

De même, le guimel est une seule ligne, un vav, avec un point — un youd — au-dessous. Cela indique le niveau de Yessod ; c'est pourquoi il est appelé guimel,

שהוא גומל דלים. פ"י שגומל חסד ושפע למלכות הנק' דל כמ"ש אשרי משכיל אל דל כו'.

car il est gomel dalim, «qui fait du bien aux pauvres». C'est-à-dire qu'il dispense bonté et abondance à Mal'hout, appelée dal, «pauvre», comme il est écrit : «Heureux celui qui prête attention au pauvre», etc.

23 וענין הוי"ו יו"ד הרי זה דוגמת אות וי"ו אלא שתמונ' אות וי"ו הוא יו"ד וי"ו להורות על פנימית הטפה

דהיא יו"ד בראשית השפע כו' ונמשכה בשפע הוי"ו אח"כ כידוע.

À présent, le vav et le youd [du guimel] sont comme la lettre vav, sauf que la forme de la lettre vav est un youd [puis] un vav, afin d'indiquer le noyau intérieur de la goutte, qui est le youd au commencement du flux, etc. ; celui-ci se déploie ensuite dans le flux du vav, comme on le sait.

משא"כ גימ"ל הוא בהפוך הוי"ו למעלה והיו"ד למטה להורות על סיום השפע במל' אחרי המשך האור והשפע מן המשפיע כו'.

Le guimel, en revanche, est inversé : le vav est en haut et le youd en bas, afin d'indiquer l'achèvement du flux dans Mal'hout, après que la lumière et le flux ont été attirés depuis celui qui donne, etc.

וכן כל האותיות והתגין שעליהם הם הכל רמזים על איכות ההמשכה כו'. והחכמה שבהמשכת אורות אלו זו היא חכמה שבתושב"כ ואין התגלותה בהתושב"כ רק ע"ד רמז ולא באה בגילוי ההשגה וההבנה ממש בהאותיות דתושב"כ

De même, toutes les lettres et les couronnes (tagin) qui les surmontent sont autant d'allusions à la qualité de l'attraction, etc. La sagesse qui réside dans l'attraction de ces lumières est la sagesse de la Torah écrite. Dans la Torah écrite, elle ne se révèle que sous forme d'allusion ; elle n'y apparaît pas comme une compréhension et une intelligence véritablement explicites dans les lettres de la Torah écrite.

(כי הנה בספורי מעשיות שבתורה כמו מעשה דלבן ומעשה בלק הפשט הנגלה בהכתוב המובן בגלוי מתוך האותיות עם היותו תורה שלימה מ"מ נקי לבושא דאורייתא בזהר) (ח"ג דקנ"ב).

(En effet, dans les récits de la Torah, tels que l'histoire de Lavan et celle de Balak, le sens simple révélé dans le verset, que l'on comprend ouvertement à partir des lettres, bien qu'il constitue une Torah entière, est néanmoins appelé « le vêtement de la Torah » dans le Zohar) (Part III, folio 152).

אבל גופי תורה הם המתלבשים בהלבושים ואינן מתגלים בהאותיות להדיא אלא ע"ד לחכימא ברמיזא. ועל זה אמר דוד גל עיני ואביטה כו' שיבין מתוך הרמזים את החכמה. ויש בבחי' התורה ג"כ נשמתאלנשמתא.

Mais les corps de la Torah (gufei Torah) sont ce qui se revêt dans les vêtements ; ils ne se révèlent pas explicitement dans les lettres, mais seulement selon le principe : « pour le sage, une allusion ». C'est à ce sujet que David dit : « Ouvre mes yeux, et je contemplerai », etc., afin qu'il comprenne la sagesse à partir des allusions. Dans la Torah également, il existe le niveau de « l'âme de l'âme ».

24 ועמ"ש הרמ"ז שם עד"מ פסוק ואלה המלכים ודאי מעשה שהיה כך היה אבל בה נגזו סודות עולם התהו לכן בקצתן נאמר שם עירו וקצתם לא. ובאחרון נזכר שם אשתו.

Et voyez ce que le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) écrit à cet endroit, à titre d'exemple, au sujet du verset « Et voici les rois » : il s'agit certainement d'un événement qui s'est réellement produit, et les choses se sont passées ainsi ; mais les mystères du Monde de Tohou y sont cachés. C'est pourquoi le nom de la ville de certains d'entre eux est mentionné, et celui des autres ne l'est pas ; et, pour le dernier, le nom de son épouse est mentionné.

ועוד כמה שינויים שלענין הספור לא מעלים ולא מורידים וכפי הסוד רומזים ענינים נפלאים כמ"ש בכהאריז"ל בע"ה ואוצ"ח.

Il existe encore plusieurs autres différences qui, pour le récit, ne changent rien, mais qui, selon le sens mystique, font allusion à des choses merveilleuses, comme il est écrit dans les ouvrages de l'Arizal, dans Etz Chaim et Otzros Chaim.

נמצא האותיות והפסוקים דתושב"כ הם הכל בחי' רמיזות על החכמה ולא בחי' גילוי שכל באותיות ע"ד שהוא בתושבע"פ כדלקמן.

Il s'ensuit que les lettres et les versets de la Torah écrite sont tous des allusions à la sagesse, et non une révélation de l'intellect dans les lettres, comme c'est le cas dans la Torah orale, ainsi qu'il sera expliqué plus loin.

שהרי גילוי השכל שבתושב"כ זהו נק' לכושא דאורייתא כנ"ל והלבוש מתגלה אבל אפי' גופי תורה

Car la révélation de l'intellect dans la Torah écrite est ce qui est appelé le «vêtement de la Torah», comme dit plus haut, et le vêtement est dévoilé. Mais même les corps de la Torah,

שהם פרטי הדינים וכ"ש הסודות הנק' נשמתא דאורייתא ורזא דרזין שהם נשמה לנשמה אינן מתגלים כלל באותיות דתושב"כ רק ע"ד לחכימא ברמיזא.

qui sont les détails des lois, et à plus forte raison les mystères, appelés «l'âme de la Torah» et «le mystère des mystères», qui sont l'âme de l'âme, ne sont nullement dévoilés dans les lettres de la Torah écrite ; ils ne le sont que sous la forme d'une allusion adressée au sage.

25 והיינו לפי שתושב"כ נמשכה מח"ע שהיא למעלה מבחי' גילוי בהאותיות ממש שגילוי השכל באותיות זהו מבחי' בינה כדלקמן.

C'est parce que la Torah écrite procède de la 'Hokhma supérieure, qui se situe au-delà du niveau où les lettres elles-mêmes révèlent effectivement quelque chose ; car la révélation de l'intellect dans les lettres relève du niveau de Bina, comme il sera expliqué plus loin.

אבל מהחכמה א"א להיות הגילוי רק בבחינת רמיזא וזהו לחכימא ברמיזא. ולכן אין רשאי להוסיף אף אות א' לפי תבונתו והשגתו יותר כו'

Mais, à partir de la 'Hokhma, la révélation ne peut se faire que par allusion ; c'est là le sens de « pour le sage, une allusion ». C'est pourquoi il n'est permis d'ajouter pas même une seule lettre selon l'étendue de sa compréhension et de son appréhension, etc.,

מאחר שאין החכמה באה לידי גילוי ממש בהאותיות א"כ אין שייך להוסיף אותיות מחמת רבוי ההשגה כו' ויפסול עי"ז את התורה. שהרמז צ"ל דוקא כמו שהוא בתושב"כ שקבל משה מפי הגבורה.

puisque la sagesse ne se révèle pas effectivement dans les lettres ; il n'y a donc pas lieu d'ajouter des lettres en raison d'une compréhension plus étendue, etc., car on rendrait ainsi la Torah invalide. L'allusion doit être précisément telle qu'elle figure dans la Torah écrite que Moché reçut de la bouche du Tout-Puissant.

26 ויצא לנו מזה שתושב"כ נמשכה מבחי' ח"ע הוא בחי' מוחין דאבא ולכן נקראת מוסר אביך. ותושב"כ נק' תורת אמן.

Il ressort de là que la Torah écrite émane du niveau de la 'Hokhma supérieure, qui est le niveau des mo'hin d'Abba ; c'est pourquoi elle est appelée « l'instruction de ton père ». Et la Torah orale est appelée « l'enseignement de ta mère ».

ולכן דוקא ע"י מקרא שהוא תושב"כ בחי' מוחין דאבא מוציא מהעולם לגילוי שזהו ענין הקל קול יעקב שבגרון קול הקריאה תושב"כ מוציא מן העולם לידי גילוי.

C'est donc précisément par le Mikra, c'est-à-dire la Torah écrite, qui est le niveau des mo'hin d'Abba, que [les attributs émotionnels] passent de la dissimulation à la révélation. C'est là le sens de « La voix est la voix de Yaakov » : dans la gorge, la voix de la lecture de la Torah écrite les fait passer de la dissimulation à la révélation.

אבל תושב"כ הוא בחי' מוחין דאימא שהוא בינה (ע' ע"פ גן נעול ענין בינה יתירה ניתנה באשה) היא מקור לצירופי האותיות (שהם פתוחי חותם)

Mais la Torah orale est le niveau des mo'hin d'Imma, c'est-à-dire Bina (voir à propos [du verset] « Jardin clos », sur le thème de « une compréhension supplémentaire (bina yeteira) a été donnée à la femme ») ; elle est la source des combinaisons de lettres, qui sont les « gravures d'un sceau »,

כמו למשל בנפש האדם שהתהוות צירופי האותיות הוא מן השגתו והבנתו שלפי ההבנה כמו"כ ממש מתרבים צירופי האותיות שכשהשגתו והבנתו היא רחבה אזי גם צירופי האותיות הן מרובים.

comme, par exemple, dans l'âme humaine : les combinaisons de lettres naissent de la compréhension et de la faculté de saisir ; elles se multiplient exactement en fonction de la compréhension. Lorsque sa compréhension et sa faculté de saisir sont vastes, les combinaisons de lettres sont elles aussi nombreuses,

ואם הבנתו קצרה אזי האותיות מועטים. שהאותיות הן כלים לאור ההשגה וההבנה. שההשגה וההבנה מתגלה בהאותיות לכך לפי ערך רבוי האור כך הוא רבוי הכלים.

et si sa compréhension est limitée, les lettres sont peu nombreuses. Car les lettres sont des réceptacles pour la lumière de la compréhension et de la faculté de saisir : la compréhension et la faculté de saisir se révèlent dans les lettres. Par conséquent, à mesure que la lumière abonde, les réceptacles abondent eux aussi.

(משא"כ בחי' חכמה שלמעלה מההשגה אינה מתגלית ממש תוך האותיות רק ע"ד לחכימא ברמיזא הילכך אין האותיות מתרבים כו' כנ"ל)

(Il n'en va pas de même du niveau de 'Hokhma, qui est au-dessus de la compréhension : elle ne se révèle pas véritablement dans les lettres, mais seulement sous la forme de « pour le sage, un signe suffit » ; c'est pourquoi les lettres ne se multiplient pas, etc., comme dit plus haut.)

וכמו"כ למעלה שתושבע"פ נקי מוסר אמך להיותה מבחי" מוחין דאימא דכמו שמטפת האב נעשה בבטן האם ולד ברמ"ח איברים כו'.

Il en va de même en haut : la Torah orale est appelée « l'instruction de ta mère », puisqu'elle relève du niveau des mo'hin d'Imma. En effet, de même que la goutte du père forme, dans le ventre de la mère, un enfant doté de deux cent quarante-huit membres, etc.,

כך מפסוק א' בסכת תשבו נעשה בתושבע"פ מסכת סוכה. ופירש"י ותוספות ופוסקים. והיינו להיותה בחי" אימא שהיא ההשגה. ולכן היא הנקראת ארץ טובה ורחבה:

de même, à partir d'un seul verset, « Vous demeurerez dans des souccot », se forme, dans la Torah orale, le traité Soucca, ainsi que les commentaires de Rachi, de Tosafot et des décisionnaires. Cela tient au fait qu'elle est le niveau d'Imma, qui est la compréhension. C'est pourquoi elle est appelée « un bon et vaste pays ».

27 וזהו שנקראת ג"כ ארץ הצבי שדומה לצבי שאין עורו מחזיק את בשרו שכשנלקח הבשר ממנו מתכווץ העור. אבל כל זמן שהבשר בו אזי כל זמן שהבשר הולך וגדל כמו"כ מתגדל עורו.

Et c'est pourquoi elle est également appelée « la terre du cerf (tsvi) » : elle est semblable au cerf, dont la peau ne peut contenir la chair, car lorsque la chair lui est retirée, la peau se rétracte. Mais tant que la chair est en lui, à mesure que celle-ci grandit, sa peau grandit également.

והוא המשל לתורה שבעל פה שהיא מוחין דאימא בחי" מוח ההבנה המתלבש בהאותיות בבחי" אור וכלי בגילוי הילכך כל מה שמתרבה ההשגה ממילא מתרבים האותיות.

Telle est l'analogie avec la Torah orale, qui est constituée des mo'hin d'Imma, le niveau de la faculté de compréhension, laquelle se revêt dans les lettres comme la lumière dans un réceptacle, de façon révélée. C'est pourquoi, à mesure que la compréhension augmente, les lettres se multiplient d'elles-mêmes.

וכמו שאנו רואים שבמשנה האותיות מועטים לפי ששם עדיין ההבנה בקצרה. אבל בתלמוד שנתוסף ההבנה וההשגה בהרחבה גדולה

Ainsi voyons-nous que, dans la Michna, les lettres sont peu nombreuses, car la compréhension y est encore concise ; mais dans le Talmud, où la compréhension et la saisie se sont considérablement développées,

(כי תלמוד בבריאה ששם מתלבשים חב"ד דאצ"י ומשנה ביצ"י כו') לכך נתרבו שם צירופי האותיות מאד.

(car le Talmud relève de [Béria, le Monde de] Béria, où se revêtent les 'Hokhma, Bina et Daat d'Atsilout, tandis que la Michna relève de Yetsira, etc.), les combinaisons de lettres s'y sont donc considérablement multipliées.

וזהו שנק' ארץ טובה ורחבה שמתרחבת עד אין קץ שכל מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש בכלל תושבע"פ יחשב ואזי מתרחבים האותיות כו'.

Et c'est pourquoi elle est appelée «une bonne et vaste terre» : elle s'élargit sans fin, car tout ce qu'un élève éminent est destiné à innover à l'avenir est considéré comme faisant partie de la Torah orale ; alors, les lettres s'élargissent, etc.

ולכן אין בתושבע"פ הקפידא על האותיות כמו בתושב"כ. שהמשנה מדברת בלשון זה וברייטא בלשון אחר.

C'est pourquoi, dans la Torah orale, on n'est pas strict quant aux lettres comme dans la Torah écrite : la Michna formule les choses d'une certaine manière, et une Baraïta d'une autre manière,

וכן גמרא בלשון אחר והוא מטעם הנ"ל שעיקר התושבע"פ היא ההכנה וההשגה והאותיות הם מתרבים ומשתנים לפי ההשגה כו'.

et la Guemara également avec une autre formulation. Cela s'explique par la raison indiquée plus haut : l'essence de la Torah orale est la compréhension et la saisie, et les lettres se multiplient et changent selon la compréhension, etc.

(וכ"ז להיות בתושבע"פ ההשגה בגילוי באותיות והיינו מבחי' מוחין דאימא. משא"כ תושב"כ שהיא מבחי' מוחין דאבא שאין מתגלים בהאותיות רק שהאותיות הן רמזיות ע"כ הרמזיות הם דוקא כך וכך ולא ישתנו מחמת רבוי הבנתו וכנ"ל).

(Tout cela tient au fait que, dans la Torah orale, la compréhension est révélée dans les lettres, c'est-à-dire qu'elle relève du niveau des mo'hin d'Imma. Il n'en va pas ainsi de la Torah écrite, qui relève du niveau des mo'hin d'Abba, lesquels ne sont pas révélés dans les lettres ; celles-ci ne sont que des allusions. Les allusions doivent donc être précisément ainsi et ne changent pas sous l'effet d'une compréhension accrue, comme indiqué plus haut.)

(וזהו שבינה נק' ג"כ רחובות הנהר ועמ"ש בפ' לך לך גבי ה' דאברהם שכדי להיות ההרחבה וההתפשטות שרשו ממקום עליון יותר מהחכמה דהיינו מבחי' קוצו של יו"ד שהוא בחי' כתר שלמעלה מהחכמה.

(Et c'est pourquoi Bina est également appelée «les larges espaces du fleuve». Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Le'h Le'ha au sujet du hé d'Avraham : pour qu'il y ait élargissement et expansion, leur racine doit se trouver en un lieu plus élevé que 'Hokhma, c'est-à-dire au niveau de la pointe (kots) du youd, qui est le niveau de Kéter, au-dessus de 'Hokhma.

ועד"ז יובן ג"כ בתושבע"פ שהוא בחי' הבינה להבין הענין בהרחבה שרשה גבוה מתושב"כ שהיא בחי' חכמה):

De même, on peut aussi comprendre que la Torah orale, qui est le niveau de Bina et permet de comprendre un sujet dans toute son ampleur, a sa racine plus haut que la Torah écrite, qui est le niveau de 'Hokhma.)

28 והנה כמו שבבינה שהיא נק' תושבע"פ נק' ארץ טובה ורחבה מצד התרחבות צירופי האותיות. כמו"כ הוא ממש מבחי' מלכות נוק' דזעיר אנפין

Or, de même que Bina, appelée Torah orale, est appelée «une bonne et vaste terre» en raison de l'élargissement des combinaisons de lettres, il en va exactement ainsi du niveau de Mal'hout, la Noukva du Zeir Anpin,

שהיא נקראת גם כן ארץ טובה ורחבה שהיא היא עיקר בחי' תורה שבעל פה כמאמר התיקוני זהר הידוע מלכות פה תושבע"פ קרינן לה.

qui est elle aussi appelée «une bonne et vaste terre», car elle est précisément l'essence de la Torah orale, comme l'énonce le passage bien connu du Tikkunei Zohar: «Mal'hout est la bouche; nous l'appelons la Torah orale.»

כי תושב"כ ותושבע"פ ע"ז נאמר חכמות בחוץ תרונה ב' חכמות חכמה עילאה היא בחי' תושב"כ וח"ת היא בחי' תושבע"פ והיא הנק' ארץ טובה ורחבה.

Car c'est au sujet de la Torah écrite et de la Torah orale qu'il est dit: «Les sagesse chantent à haute voix dans la rue»: deux sagesse. La 'Hokhma supérieure est le niveau de la Torah écrite, et la 'Hokhma inférieure est le niveau de la Torah orale; c'est elle qui est appelée «une bonne et vaste terre».

שהיא מתרחבת מאד לפי השראת האור א"ס ב"ה בתוכה. פי' כידוע בכהאריז"ל שבזאת משונה המלי מכל הספירות שיש בה שינויים רבים שפעם מתרחבת מאד ופעם מתקצרת ביותר.

Car elle s'élargit considérablement selon la mesure dans laquelle la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, réside en elle. C'est-à-dire, comme le rapportent les écrits de l'Arizal, que Mal'hout se distingue par là de toutes les Séfirot : elle connaît de nombreux changements, s'élargissant tantôt considérablement et se rétrécissant tantôt extrêmement.

29 ויש רבוי בחינות בענין התרחבות זאת והשינויים האלו הן ממש בכלים דכח"י מל'. דהיינו פעם היא רק נקודה תחת היסוד.

Et il existe de nombreux niveaux dans cet élargissement, et ces changements se produisent précisément dans les réceptacles du niveau de Mal'hout : tantôt, elle n'est qu'un point sous Yessod,

ופעם מתגדלת עד בחי' נה"י. ופעם עד חג"ת כו'. ולפעמים מתרחבת עד שהן שוין בקומתן.

tantôt, elle grandit jusqu'au niveau de Netsa'h, Hod et Yessod, et tantôt jusqu'à celui de 'Hessed, Guevoura et Tiferet, etc. Parfois, elle s'élargit jusqu'à ce qu'ils soient égaux en stature.

30 וכל סבת השינויים האלו בהכלים תלוי הכל מצד השפעת והמשכת האור מא"ס ב"ה בה. שבהתמעט גילוי האור אז גם הכלי מתמעט להיות רק נקודה חדא וע"ז נאמר שחורה אני כו' בבחי' נקודה חדא.

Toute la cause de ces changements dans les réceptacles dépend entièrement de l'influx et de la descente de la lumière de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, en elle. Lorsque le dévoilement de la lumière diminue, le réceptacle diminue lui aussi, jusqu'à n'être qu'un seul point ; c'est à ce propos qu'il est dit : « Je suis noire », etc., au niveau d'un point unique.

31 וכשמתרבה גילוי האור אזי גם הכלי מתרבה ממש הכל לפ"ע גילוי האור. וזהו שנקראת ארץ צבי שגידול והתפשטות העור הוא תלוי לפי גידול הבשר שבהתמעטות והסתלקות הבשר נתכוון העור.

Et lorsque la révélation de la lumière augmente, le réceptacle lui aussi augmente effectivement, le tout en proportion de la révélation de la lumière. C'est pourquoi elle est appelée « le pays du cerf » : la croissance et l'extension de la peau dépendent de la croissance de la chair, car lorsque la chair diminue et se retire, la peau se rétracte.

וזה מורה על ענין הנ"ל שבמלכות שרבו ומיעוט הכלים תלוי לפי רבוי ומיעוט האורות ע"כ יש שינויים רבים בגידולה ובקומתה עד"מ שהם הכלים משא"כ בשאר הפרצופים שאין שינויים כלל בענין הכלים שלהם.

Cela indique ce qui a été dit plus haut : en Mal'hout, l'augmentation et la diminution des réceptacles dépendent de l'augmentation et de la diminution des lumières. C'est pourquoi sa croissance et sa stature connaissent de nombreux changements, pour ainsi dire — lesquels correspondent aux réceptacles. Il n'en va pas ainsi des autres configurations (partsoufim), dont les réceptacles ne changent absolument pas.

32 והשינויים בשבת ויו"ט הוא בענין הוספת האור כו'. אבל הכלים אין בהם רבוי ומיעוט. כי או"א אין מתרחבים ומתקצרי לעולם כי אין בהם שינוי לעולם בהכלים.

Les changements du Chabbat et des jours de fête relèvent d'un ajout de lumière, etc., mais les réceptacles ne connaissent ni accroissement ni diminution. Car Abba et Imma ne s'élargissent ni ne se rétrécissent jamais, puisqu'il n'y a jamais de changement dans leurs réceptacles.

וגם המדות הנק' ז"א ג"כ אינו מתרחב ומתקצר כ"א כשנשפע להם מוחין דיניקה מלמעלה מקבלים הם המוחין או לא נשפע להם המוחין

Et les attributs émotionnels appelés Zeir Anpin ne s'élargissent ni ne se rétrécissent non plus ; mais lorsque les mo'hin de l'allaitement (yenika) leur parviennent d'en haut, ils reçoivent les mo'-hin, ou bien ceux-ci ne leur parviennent pas ;

אבל הם המדות בעצמן אינן מתקצרים ומתרחבים כמו המל' שהיא בעצמה יש בהם שינויים. הרי הכלים דמלי תלוי התפשטותן בהתפשטות האורות.

mais les attributs émotionnels eux-mêmes ne se rétrécissent ni ne s'élargissent, contrairement à Mal'hout, qui connaît des changements en elle-même. Ainsi, l'expansion des réceptacles de Mal'hout dépend de l'expansion des lumières.

33 וזו מעלה יתירה בכלים דמלי שבטלים לגמרי לגבי האורות וזהו שנק' ארץ טובה ורחבה שמתרחבת לפ"ע רבוי האור כו'.

Et telle est une excellence particulière des réceptacles de Mal'hout : ils sont entièrement annulés devant les lumières. C'est pourquoi elle est appelée «une terre bonne et vaste», car elle s'élargit à mesure que la lumière abonde, etc.

וזוהו היתרון בעסק תושבע"פ אפילו על כח"י אהבה בתענוגים. ששמחה ואהבה בתענוגים היא כח"י יש ודבר. שהשמחה הוא בהתגלות הלב שמרגיש השמחה והתענוג בלבבו והיא כח"י יש ודבר.

Et tel est l'avantage de s'adonner à la Torah orale, même par rapport au niveau de «l'amour dans les délices». Car la joie et «l'amour dans les délices» relèvent du yesh et du davar, d'une existence tangible : la joie se manifeste dans le cœur, où l'on ressent la joie et le plaisir en son cœur, et cela relève du yesh et du davar.

אבל בתושבע"פ האור מוסתר ואין נרגש התענוג לכך היא נעלה שהיא כח"י מ"ה תכלית הבטול בלי הרגשה כלל.

Mais dans la Torah orale, la lumière est cachée et le plaisir n'est pas ressenti. Elle est donc plus élevée, car elle relève du mah («quoi»), de l'annulation de soi (bitoul) dans sa forme ultime, sans aucun ressenti.

34 וזהו שאמר והוצאתי אתכם מתחת סבלות מצרים שהיא היציאה וגילוי המדות מהגרון ע"י קול תורה שבכתב

Et c'est là ce qu'Il dit : « Je vous ferai sortir de dessous les fardeaux de l'Égypte » : c'est la sortie et la révélation des attributs émotionnels hors de la gorge, par la voix de la Torah écrite ;

אזי אח"כ והבאתי אתכם אל הארץ תושבע"פ שיש בה מעלה ומדרגה יתירה בהיות ארץ צבי כו' טובה ורחבה כנ"ל:

alors, ensuite : « Et je vous ferai entrer dans le pays » — la Torah orale, qui possède une excellence et un degré particuliers en tant que « pays du cerf », etc., « bon et vaste », comme dit plus haut.

35 ועתה יש לבאר ענין ונתתי צבי בארץ החיים. והוא עוד מעלה בענין תושבע"פ. והיינו עוד טעם שני למה שנקראת ארץ צבי.

À présent, nous devons expliquer : « Et Je placerai le tzvi dans la terre des vivants. » C'est là une qualité supplémentaire de la Torah orale, et une deuxième raison pour laquelle elle est appelée « la terre du tzvi ».

כי פי' צבי הוא הרצון (מלשון צביוני וכן לצביונן נבראו הקב"ה שאל להם רצונכם שאברא אתכם וכן ולא אביתם תרגום ולא צביתון כו'. וכן בלה"ק ג"כ פירושו חפץ או הדר ופאר כמבואר בספרים)

Car tzvi signifie volonté — du mot tzivyoni, «ma volonté»; de même, «ils furent créés selon leur consentement (letzivyonan)»: le Saint béni soit-Il leur demanda: «Est-ce votre volonté que Je vous crée?»; et de même, «mais vous n'avez pas voulu», que le Targoum traduit par vela tsevitoun, etc. Dans la langue sainte également, ce mot signifie désir, ou gloire et splendeur, comme l'expliquent les livres —

והיינו שרצונו העליון ית' (וחפץ הוא פנימיות הרצון כנודע) הוא מלוכש ומתגלה בארץ החיים דוקא שהיא התושבע"פ.

c'est-à-dire que Sa volonté suprême, béni soit-Il — et le désir est la dimension intérieure de la volonté, comme on le sait — est revêtue et se révèle précisément dans «la terre des vivants», qui est la Torah orale.

וזאת עוד מעלת התושבע"פ על התושב"כ שתושב"כ מקרא הוא בחי' מוחין דאבא בלבד שהוא בחי' חכמה. אבל אין בה כ"כ גילוי רצון העליון ממש שלמעלה מהחכמה.

Et c'est là une qualité supplémentaire de la Torah orale par rapport à la Torah écrite. La Torah écrite, le Mikra, est le niveau des mo'hin d'Abba seulement, qui est le niveau de 'Hokhma; mais la révélation de la volonté suprême elle-même, qui est au-dessus de 'Hokhma, y est relativement peu présente.

שהרי א"א להבין ולהורות איזה פסק דין שהוא רצון העליון לזכות או לחיוב אסור או מותר כו' מן התושב"כ שא"א להבין ממנה הפסק דין שהוא רק בחי' חכמתו ית' בלבד.

En effet, il est impossible de comprendre et de statuer sur une quelconque décision halakhique — qui exprime la volonté suprême —, qu'il s'agisse d'acquitter ou de déclarer coupable, d'interdire ou de permettre, etc., à partir de la Torah écrite; on ne peut en comprendre la décision, puisqu'elle ne relève que de Sa sagesse, béni soit-Il.

אבל תושבע"פ בה מלוכש ומתגלה רצון העליון ב"ה שהוא ענין פסקי הדינין שבתושבע"פ אסור מותר שזהו רצון העליון ב"ה.

Mais dans la Torah orale, la volonté suprême, béni soit-Il, est revêtue et se révèle: ce sont les décisions halakhiques de la Torah orale — ce qui est interdit et ce qui est permis —, qui constituent la volonté suprême, béni soit-Il.

36 וזהו ונתתי צבי בארץ החיי דוקא שגילוי הרצון העליון הוא בתושבע"פ דוקא. והוא מפני שסוף מעשה

הוא דוקא במחשבה תחלה ונעוץ תחלתו בסופן

Et c'est là le sens de «Je placerai la splendeur dans la terre des vivants»: la révélation de la volonté suprême se trouve précisément dans la Torah orale. Car «la fin de l'action» est précisément «la première dans la pensée», et «leur commencement est enchâssé dans leur fin»,

ולכן נק' המלכות א"ח עטרת בעלה ונק' ג"כ ארץ חפץ ע"ש גילוי הרצון בה דוקא

et c'est pourquoi Mal'hout est appelée «une femme vaillante, couronne de son mari», et aussi «une terre de désir» (chefets), car la volonté s'y révèle précisément.

(וכמו בארץ הגשמית גילוי כח הצומח שהוא בחי' א"ס לברוא מאין כו' כמ"ש באגה"ק איהו וחיוהי ובמאמ' א"ח עט"ב.

(Comme dans la terre physique: la révélation de la force de croissance, qui est le niveau de l'Infini, capable de créer à partir du néant, etc., ainsi qu'il est écrit dans Iggeres HaKodesh, au sujet de «Lui et Sa force vitale», et dans le maamar «Une femme vaillante, couronne de son mari».

והנה בתושבע"פ ג"כ יש אגדות ופסקי דינין ובאגדות ג"כ רק מלובש ח"ע. אבל בהלכות ופסקי דינין מלובש רצה"ע ולכן לימוד ההלכות נעלה יותר טובא מלימוד האגדות כדאיתא בגמ' דסוטה דף מ'):

Or, dans la Torah orale aussi, il y a des aggadot et des décisions halakhiques. Dans les aggadot également, seule la 'Hokhma supérieure est revêtue; mais dans les lois et les décisions halakhiques est revêtue la volonté suprême. C'est pourquoi l'étude des lois est de beaucoup supérieure à celle des aggadot, comme il est dit dans la Guemara, Sotah, folio 40.)

37 אך עם היות שיש מעלוי ומדרגות יתירות בתושבע"פ על תושב"כ שנק' ארץ טובה ורחבה וגם בה גילוי

רצה"ע עכ"ז מצד אחד היא למטה במדרגה יותר שנשפלה מאד למטה בגשמיות ומדברת רק בענינים גשמיים

Mais bien que la Torah orale possède des qualités et des degrés supérieurs à ceux de la Torah écrite, qu'elle est appelée «un bon et vaste pays» et que la révélation de la Volonté suprême s'y manifeste, elle est néanmoins, sous un certain rapport, d'un degré inférieur: elle est descendue très bas, dans la matérialité, et ne traite que de sujets matériels.

(ועמ"ש בפרשת בראשית). אך על זה נאמר והבאתי אתכם אל הארץ אשר נשאתי את ידי כו'.

(Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Béréchit.) Mais c'est à ce propos qu'il est dit: «Je vous ferai entrer dans le pays au sujet duquel J'ai levé Ma main», etc.

כמשל היד שמגביה בה החפץ המונח למטה ויכולה היא היד להגביה למעלה מן הראש ויכולה להניח על הראש כמו"כ המלכות הנקי' תושבע"פ היא בחי' הארץ שעם היות שנתלכשה בגשמיות

C'est comme l'image d'une main qui soulève un objet posé en bas : la main peut l'élever plus haut que la tête, ou le poser sur la tête. De même, Mal'hout, appelée la Torah orale, est le niveau du pays : bien qu'elle soit revêtue de matérialité,

אבל נשאתי את ידי להגביה אותה למעלה ראש מבחי' ח"ע כי היא בחי' אשת חיל עטרת בעלה. שהיא בחי' עטרה וכתר לז"א.

néanmoins, «J'ai levé Ma main» pour l'élever au-dessus de la tête, au-dessus du niveau de la 'Hokhma supérieure. Car elle est le niveau de «la femme vaillante, couronne de son époux» : elle est un diadème (atara) et Kéter (la Couronne) pour Zeir Anpin.

38 והיינו מטעם הנ"ל דונתתי צבי בארץ החיים שבה גילוי רצה"ע כו'. והכתר הוא למעלה מן המוחין שבראש כנודע.

C'est pour la raison indiquée plus haut : «Et Je placerai la splendeur dans le pays des vivants», car c'est en elle que se révèle la Volonté suprême, etc. Or Kéter (la Couronne) est au-dessus des mo'-hin de la tête, comme on le sait.

וזהו אשר נשאתי את ידי. פי' ידי הם הזרועות דא"א שהם חג"ת דא"א שהם מכינים את המלי'. כמ"ש מקדש אדני כוננו ידיך:

C'est là le sens de «au sujet de laquelle J'ai levé Ma main». Autrement dit, «Ma main» désigne les bras d'Arieh Anpin, qui sont le 'Hessed, la Guevoura et le Tiferet d'Arieh Anpin et qui préparent Mal'hout, comme il est écrit : «Le Sanctuaire, ô D.ieu, que Tes mains ont établi.»

39 וזהו והיית עטרת תפארת וגוי' וצניף מלוכה בכף אלהיך. פי' הצניף מלוכה שהוא המלי' היא עטרת תפארת כנ"ל פי' עטרת בעלה. בכף אלקיך שזהו ע"י אשר נשאתי את ידי זרועות דא"א.

Et voici [le sens de] «Tu seras une couronne de Tiferet (beauté)», etc., «et un diadème royal dans la paume de ton D.ieu.» C'est-à-dire que le diadème royal, qui est Mal'hout, est «une couronne de Tiferet», comme expliqué plus haut : «la couronne de son époux». «Dans la paume de ton D.ieu» : cela s'accomplit par «au sujet duquel j'ai levé la main», les bras d'Arieh Anpin.

40 וזהו לתת אותה לאברהם ליצחק וליעקב. שהאבות הן חג"ת דז"א ומעלה יתירה היא להם שניתנה להם הארץ משום דהיא א"ח עט"ב כתר לז"א כנ"ל.

Et c'est là le sens de «la donner à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov». Car les Patriarches sont le 'Hessed, la Guevoura et le Tiferet de Zeir Anpin, et le fait que la terre leur ait été donnée constitue pour eux une distinction particulière, puisqu'elle est «une femme vaillante, couronne de son mari», une couronne (Kéter) pour Zeir Anpin, comme dit plus haut.

והיינו מעלת ומדרג' התושבע"פ. ונתתי אתה לכם מורשה שיהיה מוסתר בה האור שזהו תכלית הבטול שאין נרגש כלל הבטול וכזה גבוה הוא אפי' מבחי' אהבה בתענוגים שהוא בחי' יש ודבר שנרגש השמחה בלב.

Telle est la distinction et le niveau de la Torah orale. «Et Je vous la donnerai en héritage»: la lumière doit y être dissimulée. C'est là l'annulation de soi (bitoul) portée à son comble, où l'annulation de soi n'est pas ressentie du tout. En cela, elle est supérieure même au niveau de «l'amour dans les plaisirs», qui est celui du yesh et du davar, où la joie est ressentie dans le cœur.

אבל הלימוד כשהוא בבחי' בטול ע"ד אני המשנה המדברת בפ"ך הוא בטול ממש בלי שום הרגשה כנ"ל.

Mais l'étude, lorsqu'elle est dans un état d'annulation de soi, à la manière de «Je suis la Michna qui parle dans ta bouche», est une véritable annulation de soi, sans aucun ressenti, comme dit plus haut.

41 וזהו מתניתין מלכתא כנודע. וזהו לתת אותה לאברהם. כי אברהם בחי' אהבה והארץ שהיא תושבע"פ גבוה יותר אפי' מבחי' אהבה בתענוגים.

Et c'est là [le dicton]: «La Michna est la Reine», comme on le sait. Et c'est là «pour la donner à Avraham»: car Avraham représente le niveau de l'amour, tandis que le pays, qui est la Torah orale, est supérieur même au niveau de «l'amour dans les délices».

נמצא המתבאר בפסוק זה הוא למעלי' כללוי' ענין יחוד דאז"א וזו"נ וכן בחי' אלו הן הן ממש בעבודת ה' בכל יום שהאדם יש בו כל בחינות אלו.

Il ressort que ce qui est expliqué dans ce verset, dans les mondes supérieurs, est l'expression générale de l'union d'Abba et Imma, ainsi que de Zeir Anpin et Noukva; et ces mêmes niveaux se retrouvent précisément dans le service de D.ieu chaque jour, car l'homme possède en lui tous ces niveaux.

42 ולכן בכל יום בבקר ובערב מזכירין יצ"מ כי תחלה יש בחי גלות מצרים שהוא עבור ז"א בבטן אימא והוא בחי מצרים מצר הגרון

C'est pourquoi, chaque jour, matin et soir, nous mentionnons la sortie d'Égypte. Car il y a d'abord le niveau de l'exil d'Égypte, qui correspond à la gestation de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) dans le ventre d'Imma ; c'est le niveau de Mitsrayim, l'étroitesse de la gorge.

ואח"כ ע"י אמר לבני ישראל אני ה' שהוא עסק התורה שבכתב הנק' תורת הוי' הוא הלידה וזהו לשון מקרא שהוא קורא ומוציא אותן מההעלי אל הגילוי.

Puis, par « Dis aux enfants d'Israël : "Je suis Havaya" », qui désigne l'étude de la Torah écrite, appelée « la Torah de Havaya », vient la naissance. C'est là le sens du terme Mikra : on lit (koré) et on les fait sortir de la dissimulation pour les amener au dévoilement.

אך כמו הלידה הגשמית א"א בלא חבלי לידה ויסורין כמו"כ צריך להרגיש כאב וצער על מניעת גילוי שם הוי' בלבד.

Mais de même que la naissance physique est impossible sans les douleurs de l'enfantement et la souffrance, il faut également ressentir la douleur et l'affliction de ce que le dévoilement du Nom Havaya est empêché dans son cœur.

43 ועי"ז יהיה הלידה שהוא השמחה ותענוג כמ"ש אם הבנים שמחה. ולמעלה היינו לידת ז"א ולמטה נפשו גילוי המדות אהוי"ר. ויוצא דם נדה שנדחין כל המחשבות זרות ע"י הלידה כו'.

Et par là aura lieu la naissance, qui est joie et plaisir, comme il est écrit : « La mère des enfants est joyeuse. » En haut, cela désigne la naissance de Zeir Anpin ; en bas, dans l'âme, la révélation des attributs émotionnels, l'amour et la crainte. Le sang de l'impureté (dam nida) est expulsé : toutes les pensées étrangères sont repoussées par la naissance, etc.

ואח"כ והבאתי אתכם אל הארץ ענין זה למעלה מה שמבחי ז"א יורד ההשפעה למלי ונקי ארץ כנען שמכניע כל החיצונים ונמתקים כל הדינים מפני

Et ensuite : « Je vous amènerai dans le pays. » En haut, cela désigne le flux qui descend du niveau de Zeir Anpin vers Mal'hout ; ce niveau est appelé « le pays de Canaan », car il soumet toutes les forces extérieures et adoucit tous les jugements, parce que

שע"י הלידה שהוא בחי' גדלות אין יניקה לחיצונים. אבל מבחי' עבד וקטנות יש להם יניקה כמבואר במ"א.

par la naissance, qui est le niveau de maturité (gadlout), les forces extérieures n'ont aucune nourriture ; mais du niveau de la gestation et de l'immaturité (katnout), elles peuvent se nourrir, comme il est expliqué ailleurs.

44 ולמטה הארץ היא בחי' תושבע"פ והיא אשר נשאתי את ידי כי אשת חיל עטרת בעלה והיית צניף מלוכה כו' וכנ"ל.

Et en bas, la terre est le niveau de la Torah orale, et c'est elle [la terre] «au sujet de laquelle J'ai levé la main», car «une femme vaillante est la couronne de son mari» et «tu seras un diadème royal», etc., comme dit plus haut.

ולהיות נודע שבכל יום נמשכין מוחין חדשים למעלה וכן בנפש האדם כמ"ש חדשים לבקרים כו'

Et puisqu'il est connu que chaque jour, de nouveaux mo'hin sont attirés d'en haut, et de même dans l'âme humaine, comme il est écrit : «Ils sont nouveaux chaque matin», etc.,

שנעשה בריה חדשה ע"כ צ"ל בכל יום יצ"מ שהמשכה ממוחין למדות הוא ע"י מצר הגרון והיינו ע"י תושב"כ ואח"כ והבאתי אתכם אל הארץ היא התושבע"פ הנק' ארץ חפץ כנ"ל:

de sorte que l'on devient une nouvelle créature, il faut donc vivre chaque jour l'Exode d'Égypte : l'écoulement des mo'hin vers les attributs émotionnels passe par l'étroit passage de la gorge, c'est-à-dire par la Torah écrite ; puis vient : «Et Je vous ferai entrer dans le pays», qui est la Torah orale, appelée «un pays de délices», comme dit plus haut.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vaeira/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak